



LUNDS
UNIVERSITET

Höstterminen 2025

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för ÖVSK12: Översättning: Kandidatkurs (30 hp)

*Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum,
den 4 juni 2024.*

Delkurs 1. Yrkeskunskap för översättare 3 (1,5 hp)

Obligatorisk litteratur

Dannewitz Linder, Mats. 2018. Efterredigeringens olika ansikten. *Facköversättaren* nr 2, s. 10–12. Nätpublicerad. (3 s.)

Facköversättaren, nr 2, 2021. Artiklar om efterredigering och granskning. Nätpublicerad. (10 s.)

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Utvalda artiklar om maskinöversättning, efterredigering och CAT-verktyg i SFÖ:s branschtidskrift *Facköversättaren* (ca 20 sidor, enligt lärarens anvisningar).

Sammanlagt ca 35 sid.

Delkurs 2. Översättning till svenska 4: Självständig översättning (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken. 2016. Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

Svenska skrivregler. 2017. Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Sammanlagt ca 20 sid.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary. 2003. (4:e uppl. eller senare). London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English. 2001. 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken. 1999. Stockholm: Norstedts.

Stora svensk-engelska ordboken. 1999. Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof. 1996. *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag.

KÄLLSPRÅK MODERN GREKISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Material om sammanlagt ca 50 sidor tillhandahålles av läraren.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Norstedts grekiska ordbok: Nygrekisk-svensk/Svensk-nygrekisk (2009). Stockholm: Nordstedt.

Elektronisk resurs: *Πύλη για την Ελληνική γλώσσα*. Ηλεκτρονικά λεξικά:
<https://www.greek-language.gr>

Elektronisk resurs: Χρηστικό λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ακαδημία Αθηνών (Academy of Athens): <https://christikolexiko.academyofathens.gr>

GRAMMATIK

Holton, D., Mackridge, P., Warburton, I. (2004). *Greek: An Essential Grammar of the Modern Language*.

KÄLLSPRÅK FRANSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (s. 194–215).

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg. 2009. *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg: Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth. 1989. *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

LEXIKA

Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 2004 (eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Norstedts stora fransk-svenska ordbok. 1998. Stockholm: Norstedts.

Fransk-svensk ordbok. 1995. Stockholm: Natur och Kultur.

GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik*. 1989. 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar. 1987. *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch. 2011. 7:e uppl. Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok. 2012. Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger. 2002. *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund: Studentlitteratur.

Delkurs 3. Översättningsvetenskaplig teori och metod (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förutsättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. (30 s.)
Länk tillhandahålls av läraren.
- Epstein, B.J. 2012. *Translating expressive language in children's literature: problems and solutions*. Oxford: Peter Lang. (läses i urval) (30 s.)
- Epstein, B.J. 2017. Eradicalization: eradicating the queer in children's literature. I: B.J. Epstein & Robert Gillett (red.). *Queer in translation*. London: Routledge. E-bok. S. 118–128. (11 s.)
- von Flotow, Luise. 1991. Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, s. 69–84. Nätpublicerad. (15 s.)
- Franzon, Johan. 2008. Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *The Translator* 14:2. S. 373–399. Nätpublicerad. (24 s.)
- Gullin, Christina. 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur. S. 69–122. (53 s.)
- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation – An advanced resource book*. Abingdon: Routledge. S. 102–111. (10 s.)
- Håkanson, Nils. 2021. *Dolda gudar. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning*. Stockholm: Nirstedt/litteratur. S. 8–33; 220–327 (intensivt) samt 36–216 (extensivt) (133 s.)
- Håkanson, Nils. 2022. Försvenskad främling. Nils Håkanson funderar kring översättningsteoretiska motsatspar. *Med andra ord* nr 111. Översättarcentrum. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)
- Jonasson, Kerstin. 1995. Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators. I: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová & Barbara Moser-Mercer (red.). *Translator's strategies and creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 189–199. (11 s.)
- Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7–37; 79–87. (40 s.)
- Mesterton, Erik. 1998 (1979). Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. (17 s.)
- Tegelberg, Elisabeth. 2021. Hur översättarstil formas – Om några strategiska principer i franska översättningar av Strindbergs Fröken Julie. I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 431–450) (20 s.)

Dessutom tillkommer tidigare uppsatser inom huvudområdet Översättning samt artiklar och kapitel ur vetenskaplig litteratur inom området översättningsvetenskap. Omfattningen av denna litteratur är cirka 100 sidor. Läsningen redovisas genom referat vid textseminarier.

Sammanlagt ca 500 sidor.

Referenslitteratur

- Lagerholm, P. 2010. *Språkvetenskapliga uppsatser* (andra upplagan eller senare). Lund: Studentlitteratur.
- Strömquist, Siv. 2019. *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*.
- Svenskt översättarlexikon*. 2009–. Lars Kleberg (red.). Huddinge: Södertörns högskola.

Delkurs 4. Examensarbete i översättning (15 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Strömquist, Siv. (2019 eller senare). *Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. Sjunde upplagan. Lund: Studentlitteratur.
- Riktlinjer och föreskrifter rörande plagiering och vilseledande plagiering inom utbildning på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå vid Lunds universitet. (Länk tillhandahålles av läraren.)